

OK

REPUBLICQUE  
DE  
VANUATU



REPUBLIC  
OF  
VANUATU

JOURNAL OFFICIEL

OFFICIAL GAZETTE

10 octobre 1983

No. 34

10th October 1983

SONT PUBLIES LES TEXTES SUIVANTS

LOIS

LOI NO. 28 DE 1983 RELATIVE AU  
REGLEMENT DE POLICE (MODIFICATION)

LOI NO. 31 DE 1983 SUR LES PERMIS  
DE TRAVAIL (MODIFICATION NO. 3)

NOTIFICATION OF PUBLICATION

ACTS

THE POLICE REGULATION (AMENDMENT)  
ACT NO. 28 OF 1983

THE LABOUR (WORK PERMITS) (AMENDMENT  
NO. 3) ACT NO. 31 OF 1983

SOMMAIRES

PAGE

AVIS D'INSCRIPTION MODIFICA-  
TIVE

5-6

CONTENTS

PAGE

LEGAL NOTICES

1-4

REPUBLIC OF VANUATU

**THE POLICE REGULATION (AMENDMENT) ACT No. 28 OF 1983**

**Arrangement of Sections**

1. **Amendment.**

2. **Transitional.**

3. **Commencement.**

(b) to section 10

(ii) in the definition of "police officer" by substituting -

any person who is employed in the service of the Commissioner of Police and who is entitled to wear a uniform and to carry a badge

(c) by replacing section 11 and substituting the following:-

COMMISSIONER OF POLICE

The Commissioner of Police shall be a person who is qualified to hold the office of a District Commissioner and who has been appointed to that office by the Minister.

(d) in section 12

(i) by substituting in sub-section (1) the words "and the members thereof" in sub-section (2) the words "and the members thereof"

(ii) by adding the following sub-section:-

(3) The Commissioner of Police shall be a person who is qualified to hold the office of a District Commissioner and who has been appointed to that office by the Minister.

REPUBLIC OF VANUATU

THE POLICE REGULATION (AMENDMENT) ACT No. 28 OF 1983

Assent: 5/9/83  
Commencement: 10/10/83

An Act to amend the Police Regulation No. 7 of 1980.

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows :-

**AMENDMENT**

1. The Police Regulation No. 7 of 1980 is amended as follows :

(a) by substituting,

- (i) 'Commissioner' for 'Commandant';
- (ii) 'Constable' for 'Policeman';
- (iii) 'subordinate officer' for 'junior officer';
- (iv) 'Vanuatu' for 'the New Hebrides';
- (v) 'Vatu' for 'FNH',

wherever these expressions appear throughout the Regulation.

(b) in section 1,

- (i) by repealing the definition "Junior Officer";
- (ii) in the definition of 'Subordinate Officer' by substituting -  
"means any member below the rank of Inspector" for "means any member above the rank of policeman and up to and including the rank of sub-inspector."

(c) by repealing section 3 and substituting the following therefor:-

**"COMPOSITION OF THE FORCE**

3. The Force shall consist of the Commissioner and such senior and subordinate officers as may from time to time be approved by the Minister."

(d) in section 4,

- (i) by deleting in subsection (2) the words "and the members shall be entitled for the performance of any duties to carry arms";
- (ii) by adding the following new subsection,  
"(3) Members of the Force shall be entitled for the performance of their duties to carry arms which shall only be used on the instructions of the Commissioner or of a senior officer authorised by him and in accordance with the general directions of the Minister."

(e) by repealing paragraphs (a) and (b) in section 20 and substituting the following therefor:-

- (a) the individual merit of each candidate based on his ability, efficiency, powers of leadership, conduct and character; and
- (b) his length of service and seniority in his rank."

(f) by repealing section 27(1) and substituting the following therefor:

"Any member who wishes to resign from his appointment shall give three months notice in writing of his intention to do so unless such period is reduced or waived by the Commissioner for subordinate officers and by the Commission for senior officers."

(g) in section 29,

- (i) in subsection 1(b) by adding the following words at the end of the subsection :-

"on re-organisation of the Force to promote efficiency or";

- (ii) in subsection 3 by substituting "3 months" for "1 month";

- (iii) by repealing subsection (4) and substituting the following therefor:

"(4) Where:

(a) a member is discharged in accordance with subsection (1)(b); or

(b) the Minister is satisfied that a member discharged in accordance with subsection (1)(a) has been permanently injured -

(i) in the actual discharge of his duty; and

(ii) without his own default; and

(iii) by some injury specifically attributable to the nature of his duty,

the Minister may after consultation with the minister responsible for finance grant that member such gratuity as he may consider fit in addition to any pension to which he may be entitled."

(iv) by repealing subsection (5) and substituting the following therefor:

"(5) A gratuity awarded in accordance with subsection (4) shall not exceed half a month's salary for every period of 12 months service which shall be calculated on the amount of salary paid immediately before discharge."

(h) in section 31(1), by repealing paragraph (b) and substituting the following therefor:-

"(b) convicted of an offence against any written law."

(i) by repealing section 61(4);

(j) in sections 62(1) and 68(1), by deleting the words, "carrying a sentence of imprisonment";

(k) by repealing section 70(3);

(l) by adding the following new section after section 70;

**"ESTABLISHMENT OF POLICE FUND"**

70A.(1) All fines imposed under the provisions of this Regulation for any offence against discipline shall be paid to the Government and shall be placed to the credit of a fund to be called the 'Police Fund'.

(2) Payment shall not be made from the Police Fund except on the authority of the Commissioner.

(3) The Commissioner may, in his discretion sanction payments from the Police Fund for any of the following purposes -

(a) assistance to the wives or families of deceased members below the rank of inspector or to any such members discharged from the Force as being medically unfit for further service;

(b) contribution towards prizes to be given at athletic meetings, assault at arms and similar events organised by or for the benefit of the Force;

(c) purchase of ammunition for the encouragement of range practice among members;

- (d) payments to members below the rank of inspector as rewards for meritorious acts of service in the execution of duty, if such payments are not met from public funds;
  - (e) expenditure for the benefit and advancement of authorised recreation and sport and other branches of police activity organised within the Force;
  - (f) any other purpose which the Commissioner considers to be for the general welfare of the members of the Force."
- (m) in section 76, by substituting 'the prison officer responsible for' for 'the superintendant of';
- (n) in section 77(c) by substituting 'gratuities' for 'allowances'.

**TRANSITIONAL**

2. Notwithstanding the provisions of this Act, the person who immediately before the commencement of this Act holds office as Commandant shall as from that day hold office as Commissioner in accordance with the provisions of the Police Regulation No. 7 of 1980.

**COMMENCEMENT**

3. This Act shall come into force on the date of publication in the Gazette.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 28 DE 1983 RELATIF AU REGLEMENT DE POLICE

LOI N° 28 DE 1983 RELATIF AU REGLEMENT DE POLICE

(MODIFICATION)

Sommaire

1. Modification.
2. Transition.
3. Entrée en vigueur.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 28 DE 1983 RELATIVE AU REGLEMENT DE POLICE

Promulguée: 5/9/83 (MODIFICATION)

Entrée en vigueur: 10/10/83

Portant modification du Règlement de police n° 7 de 1980.

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

**MODIFICATION**

1. Le Règlement de police n° 7 de 1980 est modifié comme suit :

- a) chaque fois que les termes ci-après sont mentionnés dans le Règlement, ils sont remplacés comme suit :
  - i) "Nouvelles Hébrides" par "Vanuatu"
  - ii) "Commandant" par "Commissaire"
  - iii) (sans objet en français).
  - iv) "FNH" par "Vatu" ;
  - v) "personnel non officier" par "sous-officier"
  
- b) à l'article 1,
  - i) la définition du "personnel non-officier" est abrogée ;
  - ii) dans la définition du "sous-officier", la phrase "désigne tout membre du corps de police au-dessus du grade d'agent de police jusqu'au grade de sous-inspecteur inclus" est remplacée par : "désigne tout membre du corps de police d'un grade inférieur à celui d'inspecteur" ;
  
- c) l'article 3 est abrogé et remplacé par :

**"COMPOSITION DU CORPS DE POLICE**

- 3. Le corps de police est composé du Commissaire, et des officiers et sous-officiers dont la nomination est approuvée en temps et lieu par le Ministre" ;



d) à l'article 4,

i) au paragraphe 2) la phrase "et ses membres sont habilités à porter des armes dans l'exercice des fonctions énumérées ci-dessus" est supprimée ;

ii) le nouveau paragraphe suivant est ajouté :

"3) Les membres du corps de police sont habilités dans l'exercice de leurs fonctions, à porter des armes dont ils ne pourront faire usage que sur consigne du Commissaire ou de tout autre officier habilité par lui et conformément aux directives générales du Ministre" ;

e) les alinéas a) et b) de l'article 20 sont abrogés et remplacés par :

"a) du mérite personnel du candidat selon sa compétence, sa valeur professionnelle, son aptitude au commandement, sa conduite et sa moralité ; et

b) de son nombre d'années de service et de son ancienneté dans le grade" ;

f) le paragraphe 1) de l'article 27 est abrogé et remplacé comme suit :

"Tout membre souhaitant démissionner doit avertir de son intention par écrit avec un préavis de trois mois, à moins d'être dispensé de tout ou partie de ce préavis par le Commissaire pour les agents et sous-officiers ou par la Commission pour les officiers" ;

g) à l'article 29,

i) à l'alinéa b) du paragraphe 1), la phrase suivante est ajoutée :

"lors d'une réorganisation du corps de police effectuée en vue d'assurer une plus grande efficacité"

ii) au paragraphe 3) "un mois" est remplacé par "trois mois"

iii) le paragraphe 4 est abrogé et remplacé comme suit :

"4) Lorsque,

a) un membre est démis de ses fonctions en application du paragraphe 1), alinéa b) ou que,

b) le Ministre constate qu'un membre démis de ses fonctions en application du paragraphe 1), alinéa a), souffre d'une incapacité permanente,

i) contractée dans l'exercice effectif de ses fonctions,

ii) ne résultant pas d'une faute qu'il aurait commise ;

iii) à la suite d'une blessure directement imputable à la nature de sa tâche,

le Ministre peut, après avis du ministre des Finances, accorder audit membre la prime qu'il estime appropriée sans préjudice des droits à retraite auxquels il peut prétendre".

iv) le paragraphe 5) est abrogé et remplacé comme suit :

"5) Toute prime accordée en vertu du paragraphe 4) ne peut excéder la valeur d'un demi-mois de salaire pour chaque période de douze mois de service, calculée sur le montant du salaire que percevait l'intéressé immédiatement avant d'être relevé de ses fonctions" ;

h) l'alinéa b) du paragraphe 1) de l'article 31 est abrogé et remplacé comme suit :

"b) il a été reconnu coupable d'infraction à tout texte législatif" ;

i) le paragraphe 4 de l'article 61 est abrogé ;

j) aux paragraphes 1) des articles 62 et 68, les termes "ayant entraîné une peine d'emprisonnement" sont supprimés ;

k) le paragraphe 3) de l'article 70 est abrogé ;

l) le nouvel article suivant est ajouté à la suite de l'article 70 ;

CONSTITUTION D'UNE CAISSE DE LA POLICE

70 A 1) Toutes les amendes infligées au titre des dispositions du présent Règlement pour toute infraction à la discipline sont payables à l'Etat et sont portées au crédit d'une caisse dénommée "Caisse de la police".

2) Le Commissaire a seul qualité pour autoriser des prélèvements sur cette caisse.

3) Le Commissaire a toute liberté pour autoriser des prélèvements sur la Caisse de la police aux fins suivantes :

- a) soutien aux veuves et aux familles de membres de la police décédés, d'un grade inférieur à celui d'inspecteur et à tous membres de grades équivalents, démis de leurs fonctions pour inaptitude physique.
- b) subvention de prix décernés lors de rencontres sportives, de compétitions de tir ou de tout autres manifestations organisées par le Corps de police ou à son profit.
- c) achat de munitions pour la promotion de l'entraînement au tir chez les membres de la police.
- d) allocation de primes accordées aux membres d'un grade inférieur à celui d'inspecteur en récompense d'actions méritoires accomplies dans l'exercice de leurs fonctions, dans le cas où le Trésor public ne les prend pas en charge.
- e) dépenses engagées en vue de financer et de développer les loisirs, les manifestations sportives et tous les autres secteurs d'activité organisés au sein du corps de police.
- f) tout autre cas considéré par le Commissaire comme servant l'intérêt général des membres du corps de police";

m) à l'article 76, le terme "régisseur" est remplacé par les termes "l'officier du service pénitentiaire responsable".

n) à l'alinéa c) de l'article 77 le mot "indemnités" est remplacé par le mot "primes".

#### TRANSITION

2. Nonobstant les dispositions du présent texte, la personne qui immédiatement avant son entrée en vigueur remplit les fonctions de Commandant, remplira à partir de ce jour les fonctions de Commissaire en application des dispositions du Règlement de police n° 7 de 1980.

#### ENTREE EN VIGUEUR

3. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.



REPUBLIC OF VANUATU

THE LABOUR (WORK PERMITS) (AMENDMENT NO. 3)  
ACT NO. 31 OF 1983

Assent: 5/9/83  
Commencement: 10/10/83

An Act further to amend the Labour (Work Permits) Regulation No. 28 of 1977

BE IT ENACTED by the President and Parliament as follows :

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 28 OF 1977

1. The Labour (Work Permits) Regulation No. 28 of 1977 is further amended as follows -

(a) in section 1 -

1. by inserting the following definitions in the appropriate alphabetical order -

"Commissioner of Labour" means the officer referred to as such in section 2 of the Employment Act No. 1 of 1983;

"Minister" means the Minister responsible for labour relations;"

2. by omitting the definition of "Inspector of Labour";

(b) by substituting for the references (wherever they occur throughout the Regulation) to -

1. Resident Commissioners of references to the Minister;

2. Inspector or Inspectors of Labour of references to the Commissioner of Labour;

(c) in subsections (2) and (7) of section 9 by substituting for the references to Labour Advisory Committee references to the Labour Advisory Board set up under the Employment Act No. 1 of 1983;

(d) in sections 13 and 17 by omitting the words "or its equivalent in Australian dollars at the official rate of exchange" wherever they occur throughout the Regulation;

(e) in section 14 -

1. by repealing subsection (2);

2. by omitting in subsection (4) the words "Subject to the restrictions imposed by subsection (2),".

COMMENCEMENT

2. This Act shall come into operation on the date of its publication in the Gazette.

REPUBLIQUE DE VANUATU

REPUBLIC OF VANUATU

LOI N° 11 DE 1983 SUR LES PERMIS DE TRAVAIL

(MODIFICATION N° 3)

Sommaire

1. Modification du Règlement conjoint n° 28 de 1977.
2. Entrée en vigueur.

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 31 DE 1983 SUR LES PERMIS DE TRAVAIL

(MODIFICATION N° 3)

Promulguée: 5/9/83

Entrée en vigueur: 10/10/83

apportent de nouvelles modifications au Règlement conjoint n° 28 de 1977 relatif à la protection de l'emploi des travailleurs vanuatuans (Permis de travail).

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

MODIFICATION DU REGLEMENT CONJOINT N° 28 DE 1977

1. Le Règlement conjoint n° 28 de 1977 relatif à la protection de l'emploi des travailleurs vanuatuans (Permis de travail) fait l'objet des nouvelles modifications suivantes :
  - a) à l'article 1 :

supprimer le terme "Inspecteur du travail" et sa définition et les remplacer par la définition ci-après ;

"Inspecteur général" désigne le fonctionnaire de ce nom dont il est question à l'article 2 de la Loi n° 1 sur le Travail" ;
  - b) remplacer, chaque fois qu'il apparaît dans tout le Règlement conjoint, le terme "Inspecteur du travail" au singulier ou au pluriel, par le terme "Inspecteur général" ;
  - c) aux paragraphes 2) et 7) de l'article 9, remplacer les références à la "Commission consultative du travail" par des références au "Conseil consultatif du travail institué par la Loi n° 1 de 1983 sur le Travail" ;
  - d) aux articles 13 et 17, supprimer, chaque fois qu'elle apparaît dans le texte, la formule "ou la valeur équivalente en dollars australiens au taux officiel du change", libellée telle quelle ou en termes similaires ;



e) à l'article 14

1. abroger le paragraphe 2) ;
2. au paragraphe 4), supprimer les mots "sous réserve des limitations prévues à l'alinéa 2".

ENTREE EN VIGUEUR

2. Le présent texte entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

**NOTICE OF INTENDED DIVIDEND**

**NAME OF COMPANY:**

**JAMARUA LIMITED**

**ADDRESS OF REGISTERED OFFICE:**

**c/- Asinciti Trust Co Ltd., Lolan House, Port Vila.**

**NATURE OF BUSINESS:**

**To carry on business as an Investment Company.**

**COURT:**

**THE SUPREME COURT OF VANUATU**

**NUMBER OF MATTER:**

**No 51 of 1983**

**LAST DAY FOR RECEIVING PROFS:**

**31ST OCTOBER 1983.**

**NAME OF LIQUIDATOR:**

**STANLEY UREN**

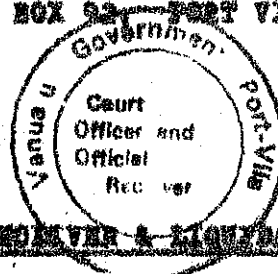
**ADDRESS:**

**THE OFFICE OF THE OFFICIAL RECEIVER  
OPPOSITE THE SUPREME COURT OF VANUATU  
P.O. BOX 92, PORT VILA.**

*S. Uren*

**S. Uren**

**OFFICIAL RECEIVER & LIQUIDATOR**



**Dated this third day of October 1983.**

**COUR SUPREME DE VANUATU**

**AVIS D'INSCRIPTION MODIFICATIVE**

D'une déclaration déposée le 14 Septembre 1983, aux fins d'inscription modificative à l'immatriculation effectuée au Greffe de la Cour Suprême de Vanuatu à Port-Vila concernant la société dénommée "PLANTATIONS DES TERRES ROUGES", Société Anonyme au capital de 1.021.747,500 Vatus dont le siège social est : Kumul Highway, B.P. 29, Port-Vila (Vanuatu) et immatriculée au Registre du Commerce de cette ville sous le N° 76 B 245, il résulte que :

Suivant délibération du C.A. et de l'A.G.O. ont été approuvé :

1°) la nomination de M. Philippe FABRI comme Président du Conseil d'Administration en remplacement du comte de BEAUMONT, démissionnaire ;

2°) la nomination de M. Raymond BOURDET comme commissaires aux comptes titulaire en remplacement de M. Gérard FOUCOIN, démissionnaire ;

3°) la nomination de M. Philippe GHILLEBAERT comme commissaires aux comptes suppléant en remplacement de M. Francis LACROIX, démissionnaire ;

4°) la démission de la Société Foam and Général Suppliers Limited de son mandat d'administrateur ;

5°) la démission de la Société SOCARFI de son mandat d'administrateur ;

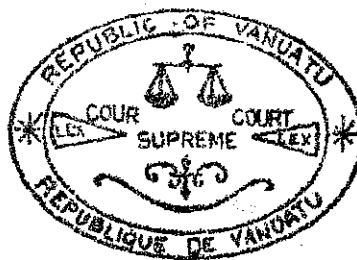
6°) la cooptation de la Société Linster Investment comme administrateur, avec pour représentante permanente Madame Yvonne HALLET-CARTWRIGHT.

Port-Vila, le 14 Septembre 1983

Le Greffier Adjoint de la Cour Suprême,

*M. Rakau*

M. RAKAU



COUR SUPREME DE VANUATU

AVIS D'INSCRIPTION MODIFICATIVE

D'une déclaration déposée le 14 Septembre 1983, aux fins d'inscription modificative à l'immatriculation effectuée au Greffe de la Cour Suprême de Vanuatu à Port-Vila concernant la société dénommée "SOCIÉTÉ AFRICAINE FORESTIÈRE ET AGRICOLE", société anonyme au capital de 250.740.000 Vatus dont le siège social est Kumul Highway, B.P. 29, Port-Vila (Vanuatu) et immatriculée au Registre du Commerce de cette ville sous le N° 75 B 246, il résulte que :

Suivant délibération de l'A.G.O. en date du 30 Juin 1983 ont été approuvés :

1°) la nomination de Monsieur Raymond SOURDET comme Commissaire aux comptes titulaire en remplacement de la Société STRECO-DURANDO ;

2°) la nomination de Monsieur Philippe GILLISAERT comme Commissaire aux comptes suppléant en remplacement de Monsieur Gilbert RICHARD.

Port-Vila, le 14 Septembre 1983

Le Greffier Adjoint de la Cour Suprême

*M. Rakau*

M. RAKAU

